

La *democracia* inestable. Cotejo de la obra de Tocqueville

Unstable *Democracy*: Collating the Various Editions of Tocqueville's Book

Eduardo Nolla¹

Universidad Francisco Marroquín (Guatemala)

Recibido: 12-04-19

Aprobado: 13-05-19

Resumen

Suponemos que un texto impreso goza de estabilidad. Sin embargo, esto no es así. En el caso de la *Democracia en América*, el paso del manuscrito a la impresión introdujo ya errores, y las sucesivas ediciones, otros nuevos. Algunas de estas erratas se han perpetuado en las ediciones más conocidas y traducidas. La identificación de estos errores ayuda a restituir el texto original y a comprender mejor la obra.

Palabras-clave: Tocqueville, *Democracia en América*, edición y traducción de textos clásicos.

Abstract

We suppose printed texts to be stable. This is not true. In *Democracy in America*'s case, the move from manuscript to print already introduced some errors. Reprints of the book produced new ones. Some of these errors have persisted in the best known and most frequently translated, editions. Identifying the errors reconstructs the original text and helps to better understand the book.

Key-words: Tocqueville, *Democracy in America*, editing and translating of classical texts.

¹ (enolla@mac.com) editor y traductor de la primera edición crítica de *La democracia en América* de Tocqueville, publicada en Francia, España y los Estados Unidos. Ha escrito recientemente "Tocqueville's Pendulum: Thoughts on Religion, Liberty, and Reason in Democratic Times", en Michael Zuckert editor, *The Spirit of Religion and the Spirit of Liberty. The Tocqueville Thesis Revisited* y "Hidden from View: Tocqueville's Secrets", en Christine Henderson editor, *Tocqueville's Voyages. The Evolution of his Ideas and Their Journey Beyond his Time*. Profesor de filosofía política en varias universidades, es actualmente profesor invitado de la Universidad Francisco Marroquín, en Guatemala.

Lo decía Platón en el *Fedro*, los libros, como la pintura son obras que parecen vivas pero están muertas. Estúpidamente, se repiten hasta el infinito².

Por ejemplo: “Parmi les objets nouveaux qui, pendant mon séjour aux États-Unis, ont attiré mon attention, aucun n’a plus vivement frappé mes regards que l’égalité des conditions. Je découvris sans peine...”³

Sin embargo, los textos son bastante menos estáticos de lo que se pueda pensar, especialmente en un autor como Alexis de Tocqueville.

Los lectores que acuden a las ediciones habituales de *La democracia* generalmente ignoran que el texto que leen no es exactamente idéntico al publicado en 1835 y 1840.

Después de haber redactado una primera versión de su obra en el llamado “manuscrito de trabajo”, Tocqueville decidió presentar su libro ante el jurado de su familia y amigos. Gustave de Beaumont y Louis de Kergorlay habían jugado un papel importante en el trabajo de redacción, pero Tocqueville quería ofrecer entonces a su escrutinio la versión final antes de entregarla al editor.

Encargó, pues, una copia del manuscrito. Esa copia ha desaparecido y únicamente quedan algunos jirones de texto copiados en hojas que Tocqueville utilizó después para otros menesteres. De su lectura resulta evidente que el copista encontró grandes dificultades a la hora de descifrar la letra cuneiforme⁴ del escritor. Algunas notas entre los manuscritos indican que Tocqueville hubo de leerle al menos varios capítulos. Es evidente que el autor de la copia introdujo en ese momento en el texto algunos errores, que se han ido perpetuando.

Sea como fuere, en esa copia hoy perdida, Tocqueville escribió al lado de algunos fragmentos preguntas para los lectores y sus dudas sobre algunas partes que le parecían poco felizmente acabadas. Salvo esos comentarios, la copia da la impresión de haber sido muy parecida a la versión final del manuscrito de trabajo, que se conserva en la Universidad de Yale⁵. Sabemos esto porque los primeros críticos de la *Democracia* copiaron muchas veces, antes de sus críticas, los fragmentos a los que se referían. Así, es posible conocer las diferencias entre un texto y otro.

Pocas son las observaciones de Kergorlay que han sobrevivido, apenas unos retazos que corresponden a la introducción, pero parece ser el que más

² Platón, *Fedro*, 274c-276.

Ortega, haciendo eco a Platón, defendía que un libro es únicamente la ausencia de su autor. José Ortega y Gasset, “Comentario al *Banquete* de Platón”, en *Obras completas*, Madrid, Alianza Editorial, 1983, IX, p. 766.

³ Alexis de Tocqueville, *Démocratie en Amérique*, French and English bilingual edition edited by Eduardo Nolla, translated from the French by James T. Schleifer, Indianápolis, Liberty Fund, 2010, p. 3. El mismo texto está disponibles en una edición inglesa únicamente, Indianápolis, Liberty Fund, 2012, y en una traducción española de Eduardo Nolla en Madrid, Trotta, 2010 y 2018. Los números de página son los mismos en todas estas ediciones. De ahora en adelante citada como *DA*.

⁴ Como él mismo la describe en una carta de 15 de febrero de 1856 a Theodore Sedgwick. En la Universidad de Yale, Yale Tocqueville Collection, Beinecke Library, DIIA.

⁵ Yale Tocqueville Collection, Beinecke Library, New Haven. Connecticut, Universidad de Yale.

estima reciba de Tocqueville. Casi idéntico crédito concede a Gustave de Beaumont. Tras las decisiones de los amigos, surgen las palabras de su hermano Édouard y, finalmente, las críticas de su padre Hervé, si bien es cierto que las de este último tienden a ser más estilísticas y gramaticales que las de los otros lectores.

Carecemos del texto final enviado al editor, pero sin duda, el proceso de impresión debió introducir también algún error.

Si se comparan las ediciones de 1835, 1838, 1840, 1848 y 1850, que son las principales y más reproducidas y traducidas y que fueron revisadas por el autor, se constata la corrección de algunos errores y la inclusión de otros nuevos.

Así, existen errores en el texto que son del propio Tocqueville y gazapos que introdujeron el copista y el proceso de edición, sin que sea posible determinar una diferencia, así como errores que se introducen en ediciones posteriores.

Muchas de estas discrepancias entre las distintas ediciones son meramente estilísticas. Otras se deben a errores del propio Tocqueville, pero no faltan las ocasiones en las que las equivocaciones de la imprenta cambian el sentido de las ideas del autor.

Tocqueville afirma: “Les pays aristocratiques sont remplis de particuliers riches et influents qui savent se suffire à eux-mêmes, et qu’on n’opprime pas aisément ni en secret.”⁶

Pero en muchas ediciones se lee justo lo contrario: “Les pays aristocratiques sont remplis de particuliers riches et influents qui ne savent se suffire à eux-mêmes, et qu’on n’opprime pas aisément ni en secret.”

Cuando habla de los hechos que pueden ser objeto de dramatización en el teatro, habla de la ausencia de “catástrofes públicas”⁷, no de “catástrofes políticas”, como se afirma.

Y cuando explica las relaciones entre los americanos entre sí nunca ha dicho que no existiera entre ellos “intimidad”, sino que no existía entre ellos “enemistad”⁸.

De la misma manera, establece que existe un vínculo secreto entre igualdad y revolución y no lo contrario como aseveran algunas versiones⁹.

Cerca del final de su obra reflexiona que “tous ceux qui, dans les siècles où nous entrons, essaieront d’appuyer la liberté sur le privilège”¹⁰, no como establecen otros textos, “l’autorité sur le privilège”.

Todos estos errores y otros muchos están documentados más adelante.

⁶ DA, p. 1267. He hecho referencia a estos y otros cambios en DA, p. xxxv, notas 16 y 17.

⁷ DA, p. 851.

⁸ DA, p. 996.

⁹ DA, p. 1134.

¹⁰ DA, p. 1263.

También se da el caso de ediciones en las que faltan algunos párrafos, que parecen haber sido censurados por su carácter crítico.

En la conocida edición del Fondo de Cultura Económica falta, por ejemplo, el siguiente texto:

Mais, pendant longtemps encore, l'état peu avancé de la civilisation, la corruption des mœurs et la misère, empêcheront le Mexique de prendre un rang élevé parmi les nations¹¹.

Tampoco aparece esta reflexión poco amable con América del Sur:

Il n'y a cependant pas sur la terre de nations plus misérables que celles de l'Amérique du Sud.

Ainsi, non seulement les causes physiques ne peuvent amener des résultats analogues chez les Américains du Sud et ceux du Nord, mais ils ne sauraient même produire chez les premiers quelque chose qui ne fût pas inférieur à ce qu'on voit en Europe, où elles agissent en sens contraire¹².

Con el fin de resolver las dudas sobre los textos y de ayudar a resolver algunas de las incongruencias que los estudiosos han hallado en la obra, se presentan a continuación unas tablas con los errores de distinto tipo que como editor he hallado al cotejar las ediciones citadas con los manuscritos de Tocqueville.

Las páginas hacen referencia a mi propia edición, donde estos errores han sido subsanados. Los números de página y de línea son idénticos en la edición bilingüe de cuatro volúmenes y en la edición solo en inglés y en dos volúmenes. Ambas publicadas en Indianápolis por Liberty Fund. Esos números de página se encuentran también, entre corchetes, en la edición española publicada en Madrid por Trotta. En esta última edición no coinciden, sin embargo, los números de las líneas.

¹¹ *DA*, p. 276. Cf. en la edición de Méjico, Fondo de Cultura Económica, 2005, p. 163. Esta editorial está preparando una nueva traducción del libro.

¹² *DA*, p. 496. Cf. en la edición de Méjico, Fondo de Cultura Económica, 2005, p. 303.

Democracia de 1835

Página en edición LF	En otras ediciones	Debe decir	Observaciones
8, línea 2, ver la nota j	1270	1370	1370 en el manuscrito. La fecha correcta es 1270
9, línea 32	l'obscur aventurier	d'obscurs aventuriers	En el manuscrito.
14, línea 13	des ruines qu'elles	des ruines qu'ell e	En el manuscrito
29, nota 1			El texto es diferente en la primera edición: "M. Gustave de Beaumont, mon compagnon de voyage en Amérique, compte publier, dans les premiers jours de 1835, un livre intitulé <i>Marie, ou l'esclavage aux États-Unis</i> . Le but..."
33, línea 7		Nota en ...presque égale	Las primeras ediciones incluían un mapa y la nota: "Voyez la carte placée à la fin du volume".
34, línea 24	228,343	228,843	Correcto en el manuscrito.
34, nota 1	p. 499	p. 469	Correcto en el manuscrito. Error corregido en la cuarta edición únicamente
35, nota 7	877 lieues	897 lieues	Correcto en el manuscrito.
37, nota 13	vol. III	vol. V	Correcto en el manuscrito, en la edición de 1835 y en la de 1837 publicada en Bruselas.
42, nota 16	Hecwelder	Heckwelder	Error de Tocqueville.
42, nota 16			La nota es diferente en otras ediciones, conteniendo más referencias. Por ejemplo, en la edición de 1837 en Bruselas.
52, nota 2	1807	1707	Tocqueville cita la fecha correcta en el manuscrito y en otros lugares.
54, nota 6	p. 14	p. 13	Es la p. 13 Correcto en el manuscrito, en la edición de 1835 y en la de 1837 en Bruselas.
56, línea 7	XIII, 15	XV, 13	Correcto en el manuscrito y en la edición de Bruselas de 1837.
56, nota 7	p. 22	pp. 23-24	El manuscrito dice p. 23.
57, nota 9	p. 35	p. 35-36	Error de Tocqueville.
58	Falta una nota a pie de página	New England's Memorial, p. 37 [-38 (Ed.)]	La nota aparece en las ediciones de 1835 y de 1837 en Bruselas.
58, nota 10	History, p. 42	History, vol. I, p. 43	Error de Tocqueville.
60, nota 12	p. 11-31	13-31	Correcto en el manuscrito.
61, nota 14	p. 35	p. 36	El manuscrito indica la p. 35. La edición de 1837 en Bruselas dice p. 36.
63, nota 20	Bedfort	Bedforde	De difícil lectura en el manuscrito.
63, nota 20	Jemmings	Jennings	Error de Tocqueville.
63, nota 21	p. 104	p. 104-106	Error de Tocqueville.
63, nota 21	p. 435	p. 435-436	Error de Tocqueville.
63, nota 22	id., 1650, p.	Code of 1650, p.	Correcto en el manuscrito y en la edición de 1835.
63, nota 25	septembre	décembre	Correcto en el manuscrito.
65, nota 29	p. 17	p. 12	Error de Tocqueville.
65, nota 30	l'exécution. Code of 1650,...	l'exécution. Pitkin's History, p. 47.	Erróneo como texto de la nota 31. Correcto en el manuscrito.
65, nota 31	Pitkin's History,	Constitution de 1638, p. 12.	Erróneo como texto de la nota 32. Correcto en el manuscrito.
65, nota 32	Constitution...	Code of 1650, p. 70.	Erróneo como final de la nota 30. Correcto en el manuscrito.
67, nota 39	p. 90	p. 91	Error de Tocqueville.

67, nota 40	p. 83	p. 38	Correcto en el manuscrito.
68, nota 41	vol. II, p. 13	vol. I, p. 113	Error de Tocqueville.
68, línea 20	Llamada de la nota en vie, en la p. 69	Llamada de la nota en liberté	En las ediciones de 1835 y de 1837 en Bruselas.
72, nota 42	p. 166	p. 167	Error de Tocqueville.
79, línea 14	en quelque tête	en quelques têtes	En el manuscrito y en la edición de 1835.
104, nota 2	22 février	23 février	Error de Tocqueville.
105, nota 3	p. 475	p. 473	Correcto en el manuscrito.
106, nota 4	25 mars	23 mars	Correcto en el manuscrito. Cf. nota 7 en p. 110.
106, nota 4	vol. I, p. 150	vol. I, p. 250	Correcto en el manuscrito.
107, nota 6	1827	1829	Correcto en el manuscrito.
110, nota 9	8 mars	10 mars	Error de Tocqueville.
114, nota 10	vol. I	vol. II	Correcto en el manuscrito.
115, nota 13	1791	1781	Correcto en el manuscrito.
119, nota 16	p. 539	p. 549	Error de Tocqueville.
120, líneas 6 y 7	comté de la	comté et de la	En el manuscrito.
121, líneas 15v y 16	électeurs, lorsque.... l'élection il ne	électeurs. Lorsque... l'élection, il ne	En el manuscrito y en la edición de 1835.
124, líneas 8 y 9			El párrafo que empieza "Il faut bien..." falta en alguna edición.
128, nota 35	p. 309	pp. 307-308	Error de Tocqueville.
129, nota 36	1.000 à 2.700	1.000 à 2.500	Correcto en el manuscrito.
130, nota 37	février 1834	février 1824	Correcto en el manuscrito.
135, nota 42	part. I, ch. x	part. I, ch. xii	Correcto en el manuscrito.
135, nota 42	ministère	ministère public	En el manuscrito.
169, línea 10	il existe	elle existe	En el manuscrito.
177, línea 33	mensonge et d'ignorance	mensonge ou d'ignorance	En el manuscrito y en la edición de 1848.
183, nota 2	p. 85-115	p. 84-115	p. 85-114. Correcto en el manuscrito.
194, nota 13	329, 514	329-514	Correcto en el manuscrito.
198, nota 14	69	65	Error de Tocqueville.
198, nota 14	p. 194	p. 124	Error de Tocqueville.
201, nota 16	p. 255	vol. I, p. 253	Error de Tocqueville.
201, nota 16	p. 515-780	p. 515-580	Correcto en el manuscrito.
208, nota 18	21 janvier	28 janvier	Error de Tocqueville.
214, líneas 28 a 31	Falta un párrafo		Párrafo eliminado por Tocqueville a partir de las ediciones de 1837 por la queja de John Quincy Adams. Ver la nota k de las páginas 214 y 215.
220, nota 20	<i>National Calendar</i>	<i>National Calendar</i> , 1833	Correcto el manuscrito.
229, nota 24		La nota es más extensa en el manuscrito	En el manuscrito
229, nota 24	581, 668	581-668	Correcto en el manuscrito.
232, línea 4	ses tribunaux	ces tribunaux	En el manuscrito.
306, línea 11	naissance	puissance	En el manuscrito y en las ediciones de 1835 y 1848.
322, línea 6	lutte égale	lutte légale	En el manuscrito y en las ediciones de 1835 y 1848.
325, líneas 19 y 20	Aucun... salaire.		Este párrafo está redactado de manera algo diferente en el manuscrito. No aparece en la edición de 1835, pero sí en la de 1848.
350, ver nota k	La richesse... analyse		Este párrafo es distinto en la edición de 1835.
371, nota 17	page 355	page 353	Correcto en el manuscrito.
371, nota 17	guerre. En effet	guerre." En effet	La cita debe terminar en guerre".
435, línea 16	la vie de l'ordre	la vue de l'ordre	En el manuscrito y en la edición de 1835.

437, línea 14	prendre	rendre	Correcto en el manuscrito y las ediciones de 1835 y 1848.
438, línea 31	que la loi	que de la loi	En el manuscrito.
444, nota 3	which is counted	which is conceded	Correcto en el manuscrito.
460, línea 9	l'étendue	l'immense étendue	En el manuscrito.
492, nota 7	p. 244	p. 249	Error de Tocqueville.
499, línea 10	les lois moins que	les lois infiniment moins	En el manuscrito y en la edición de 1848.
520, nota 1	1810	1812	Error de Tocqueville.
523, nota 2	6.373	6.273	Correcto en el manuscrito
523, nota 2	p. 20	p. 90	Correcto en el manuscrito
528, nota 8	20.000.000	29.000.000	Correcto en el manuscrito y la edición de 1835.
534, nota 17	Sénonville	Dénonville	Correcto en el manuscrito.
558, nota 37	937.669	937.679	Correcto en el manuscrito y la edición de 1835.
577, nota 51	2.010.327	2.010.527	Correcto en el manuscrito.
577, nota 51	319.439	319.467	Correcto en el manuscrito.
577, nota 51	2.329.766	2.329.994	Correcto en el manuscrito.
578, línea 20	l'État	l'état	En el manuscrito
591, nota 53	17 mars	14 mars	Error de Tocqueville.
593, línea 7	entièrement	intimement	En el manuscrito.
603, nota 61	12.856.163	12.856.165	Correcto en el manuscrito y la edición de 1848.
604, nota 64	500 milles	46.500 milles	Correcto en el manuscrito.
606, nota 68	3.672.371	3.672.317	Correcto en el manuscrito y las ediciones de 1835 y 1848.
606, nota 69	p. 48	p. 44	El manuscrito indica la p. 43.
608, nota 73	<i>National Calendar</i>	<i>American Almanac</i> , 1832, p. 162	Error de Tocqueville.
610, nota 77	aux congrès	au congrès	En el manuscrito y la edición de 1848.
638, nota 91	10.731.039	10.731.037	Correcto en el manuscrito y en las ediciones de 1835 y 1848.
638, nota 91	101.129.266	101.029.266	Correcto en el manuscrito.
639, nota 93	544.571	544.591	Correcto en el manuscrito.
661, nota c, línea 4	Hecwelder	Heckwelder	El manuscrito dice Heckwelder
661, nota c, línea 8	Geiberger	Zeisberger	Error de Tocqueville.
664, nota e, línea 15	p. 525	p. 535	Correcto en el manuscrito.
672, nota f, línea 32	1630	1636	Error de Tocqueville.
684, nota b, línea 24	Voyez Delolme; voyez	Voyez Delolme, liv. I, ch. IV; voyez	Correcto en el manuscrito y la edición de 1848.
684, nota b, línea 25	chap. XII	chap. XIII	Error de Tocqueville.
686, nota c, línea 21	p. 454 et 456	p. 454 et 446	Correcto en el manuscrito y las ediciones de 1835 y 1848.

Democracia de 1840

709, línea 4	suppose	suggère	En el manuscrito.
724, línea 12	clairement	très clairement	En el manuscrito y la edición de 1848.
724, línea 19	du grand nombre	du plus grand nombre	En el manuscrito y la edición de 1848.
731, línea 2	je porte	je reporte	En el manuscrito y la edición de 1848.
732, línea 4	ou de la	et de la	En el manuscrito y la edición de 1848.
734, línea 18	de leurs fils	que leurs	En el manuscrito y la edición de 1848.
734, línea 19	de leurs voisins	que leurs voisins	En el manuscrito y la edición de 1848.
736, línea 13	dans les détails	dans le détail	En el manuscrito y la edición de 1848.
738, línea 22	naturellement	mutuellement	En el manuscrito.
755, línea 14	défavorable	favorable	En el manuscrito y la edición de 1848.
767, línea 21		particulières, aux arts que les moyens de rendre la vie aisée	Correcto en el manuscrito.
770, línea 1	ni caste,... ni classes	ni castes....ni classes	En la edición de 1848. El manuscrito dice <i>castes</i> y <i>classe</i> .
771, línea 5	des lumières	les lumières	En el manuscrito y en la edición de 1848.
771, línea 25	il y ait	qu'il n'y ait	En el manuscrito y la edición de 1848.
773, línea 15	simple artisan	humble artisan	En el manuscrito y la edición de 1848.
805, línea 29	la littérature	la vie littéraire	en el manuscrito y la edición de 1848.
808, línea 10	fortune	fortunes	En el manuscrito y la edición de 1848.
817, línea 27	ce but	ce résultat	en el manuscrito y la edición de 1848.
822, línea 2	ou l'éloignement	et l'éloignement	En la edición de 1848. La frase está redactada de manera distinta en el manuscrito.
822, línea 3	eût suffi	eût suffit	Error en varias ediciones.
822, línea 33	ou de l'hébreu	et de l'hébreu	En el manuscrito y la edición de 1848.
	certaines termes	certaines tours	En el manuscrito.
840, línea 4	contraste	contrastes	En el manuscrito y en la edición de 1848.
840, línea 6	piété	piété	En el manuscrito y la edición de 1848.
851, línea 16	terreur	horreur	En el manuscrito y la edición de 1848.
851, línea 26	catastrophes politiques	catastrophes publiques	En el manuscrito.
877, línea 14	aussi aveuglement	ainsi avéuglement	En la edición de 1848. Este capítulo no se encuentra en el manuscrito.
884, línea 20	isolement, ils se	isolement et ils se	En el manuscrito y la edición de 1848.
900, línea 8	plus les	et plus les	En el manuscrito y la edición de 1848.
907, línea 25	chacun d'eux	chacun d'entre eux	En el manuscrito y en la edición de 1848.
912, línea 1	il n'y a sur la terre qu'une nation	il n'y a qu'une nation sur la terre	En el manuscrito y la edición de 1848.
912, línea 20	plus les	et plus les	En el manuscrito.
914, línea 13	toute chose	toutes choses	En el manuscrito y la edición de 1848.
915, línea 29	toute rencontre	toutes rencontres	En el manuscrito y la edición de 1848.
916, línea 33	être confondue	d'association en matière politique ne saurait être entièrement confondue	Tocqueville se cita erróneamente a sí mismo.
920, línea 24	tous les jours	tous les jours parmi nous	En el manuscrito y la edición de 1848.
926, línea 4	éprouver	prouver	Correcto en el manuscrito y la edición de 1848.
939, línea 7	prédicateurs	prédicateurs ambulants	En el el manuscrito y la edición de 1848.
944, línea 28	trouble	troubles	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
955, línea 18	trouve	retrouve	En el el manuscrito y la edición de 1848.
956, línea 24	commode	plus commode	En el el manuscrito y la edición de 1848.
959, línea 3	mêmes	meme	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
967, línea 5	ce pays	ces pays	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
968, línea 15	près	prêts	En el el manuscrito y la edición de 1848.

973, línea 5	avec	et avec peine	En la edición de 1848. Este capítulo no se encuentra en el manuscrito.
996, línea 4	intimité	inimité	En el el manuscrito y la edición de 1848.
996, línea 13	s'absorbent	s'abordent	En el el manuscrito y la edición de 1848.
998, línea 5	cela même	cela seul	En el el manuscrito y la edición de 1848.
1001, línea 21	indiqué	indiquée	Correcto en el manuscrito y en la edición de 1848.
1003, línea 13	dus	dûs	Correcto en el manuscrito y en la edición de 1848.
1010, línea 21	à un	en un	En el el manuscrito y la edición de 1848.
1014, línea 5	se faire bien	pour le bien	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1017, línea 5	recherchent	cherchent	En el el manuscrito y la edición de 1848.
1022, línea 25	éclate	n'éclate	Correcto en el manuscrito y en la edición de 1848.
1023, línea 22	long terme	longs termes	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1032, línea 6	son fils	ses fils	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1044, línea 5	d'abord	dès l'abord	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1048, línea 7	américains	américaines	Correcto en el manuscrito.
1077, línea 6	tissé	tissu	Correcto en el manuscrito y en la edición de 1848.
1077, línea 20	n'en trouve plus trace	qu'on n'en retrouve plus la trace	Correcto en el manuscrito y en la edición de 1848.
1082, línea 8	en démocratie	en démocraties	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1094, línea 20	tout temps	tous temps	Correcto en el manuscrito y en la edición de 1848.
1119, línea 10	de main en main	de mains en mains	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1134, línea 12	naissent	ne naissent	Correcto en el manuscrito y en la edición de 1848.
1143, línea 5	pensée	pensées	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1144, línea 3	à découvrir	à en découvrir	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1150, línea 22	Oserai-je	Oserais-je	Correcto en el manuscrito y en la edición de 1848.
1154, línea 24	seul le	seule le	Correcto en el manuscrito y en la edición de 1848.
1156, línea 2	de langage	du langage	Correcto en el manuscrito y en la edición de 1848.
1156, línea 12	avancer est	avancer y est	Correcto en el manuscrito y en la edición de 1848.
1158, línea 15	d'où l'on	d'où on a	Correcto en el manuscrito y en la edición de 1848.
1160, línea 16	redouter	en redouter	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1163, línea 2	elle revient	elle devient	En la edición de 1848. Otra expresión en el manuscrito.
1167, nota 1, línea 2	l'officier vaut	l'officier est	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
168, línea 26	; il n'est	; et il n'est	En la edición de 1848. Esta frase no aparece en el manuscrito.
1177, línea 22	et par des exemples	et des exemples	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1179, línea 11	est difficile	est très difficile	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1179, nota 2, línea 1	que les peuples	que ces peuples	En la edición de 1848. El manuscrito dice <i>les peuples</i> .
1181, línea 16	la population	leur population	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1183, línea 9	réduite	détruite	Correcto en el manuscrito y en la edición de 1848.
1193, línea 6	importe particulièrement	importe donc particulièrement	En el manuscrito y en la edición de 1848.

1196, línea 14	de lumière	de lumières	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1202, nota 1, línea 8	d'innovation	d'innovations	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1204, línea 14	ces instincts	ses instincts	En el el manuscrito y la edición de 1848.
1204, línea 18	épargne	évite	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1217, línea 11	les avantages	les seuls avantages	En la edición de 1848. Esta frase no existe en el manuscrito.
1224, nota 2, línea 7	ses	ces agents	En el el manuscrito.
1230, línea 11	d'Europe	de l'Europe	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1231, línea 1	tribunaux	tribunaux spéciaux	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1235, nota 5, línea 2	tient les	tient tous les	En la edición de 1848. En el manuscrito la frase es diferente.
1243, línea 18	que après	qu'après	En el manuscrito y en la edición de 1848.
1243, línea 21	faut prendre	faut bien prendre	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1243, línea 26	dans les	dans des	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1244, línea 30	vaciller les	vaciller tous les	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1248, línea 4	dans les	dans des	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1248, línea 20	et cruels	et même cruels	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1251, línea 7	peu chaque	peu à chaque	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1259, línea 7	éteint peu	éteint ainsi peu	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1263, línea 4	l'autorité	la liberté	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1263, línea 4	essayeront	essaieront	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1264, línea 4	digne de	digne d'eux	Correcto en el manuscrito y en la edición de 1848.
1267, línea 17	qui ne savent	qui savent se	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1275, línea 18	force, de	force et d'originalité	En el el manuscrito y en la edición de 1848.
1277, línea 13	sortent de l'état	sortent du fond de	En la edición de 1848.
1283, línea 17	mais d'assurer	mais de s'assurer	En el el manuscrito y en la edición de 1848.

Referencias bibliográficas:

- José Ortega y Gasset, “Comentario al *Baquete* de Platón”, en *Obras completas*, Madrid, Alianza Editorial, 1983, IX.
- Platón, *Fedro*.
- Alexis de Tocqueville, *La democracia en América*, Méjico, Fondo de Cultura Económica, 2005.
- Alexis de Tocqueville, *Democracy in America*, French and English bilingual edition edited by Eduardo Nolla, translated by James T. Schleifer, Indianápolis, Liberty Fund, 2010. 4 v.
- Alexis de Tocqueville, *Democracy in America*, edited by Eduardo Nolla, translated by James T. Schleifer, Indianápolis, Liberty Fund, 2012. 2v
- Alexis de Tocqueville, *La democracia en América*, edición crítica y traducción de Eduardo Nolla, Madrid, Trotta, 2010 y 2018.

